



Հսկում Սրբոց Ղեկնդեաց  
Մայր Տաճարի Մէջ

Հանդիսապետութեամբ՝  
Թեմակալ Առաջնորդ՝

**Գերշ. Տ. Յովնան Արք. Տէրտէրեանի**

Ուրբաթ, Մարտ 30, 2012  
Երեկոյեան ժամը 7:00-ին

\* \* \*

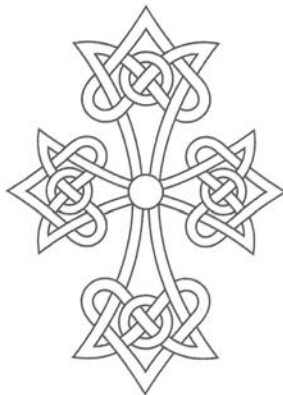
St. Leon Cathedral

**His Eminence Archbishop  
Hovnan Derderian**

Will Preside

Lenten Husgoom Prayer Vigils

Friday, March 30, 2012 - 7:00p.m.



**St. Gregory Armenian Church  
Parish Directory**

|                            |                                |               |
|----------------------------|--------------------------------|---------------|
| Parish Council . . . . .   | Richard Mushegain              | 909 578 48 65 |
| Ladies Society . . . . .   | Joan Meymarian . . . . .       | 626 794 6771  |
| Men's Forum . . . . .      | Berj Gourdikian . . . . .      | 626 355 87 80 |
| Friendship Club . . . . .  | Isabel Kouyoumjian . . . . .   | 626 446 60 58 |
| A.C.Y.O Seniors . . . . .  | Armand Yerjanian . . . . .     | 626-354-2909  |
| Choir Director . . . . .   | Elise Tashjian . . . . .       | 626 356-9208  |
| Hovsepien School . . . . . | Office . . . . .               | 626 578 13 43 |
| Hovsepien School . . . . . | Shakeh Haroutiounian . . . . . | 818 437 0229  |
| Saturday School . . . . .  | Norayr Dadouryan . . . . .     | 626 683 72 11 |
| Sunday School . . . . .    | Marguerite Hougasian . . . . . | 626 351 81 37 |

**This Week**

Wed 3/14/12 St. Gregory Ladies Society Michink Dinner . . 7:00p.m.  
Sat 3/17/12 . . . St. Gregory Saturday School . . . . . 10:00a.m.  
Sun 3/18/12 . . . St. Gregory Sunday School . . . . . 11:00a.m

**Coming Events**

Thu 03/22/12 St. Gregory Men's Forum Dinner . . . . . 7:00p.m.  
Sun 03/25/12 The Archbishop's Award  
Ceremony & Luncheon . . . . . 10:30a.m.  
Sat 3/31/12 St. Gregory Ladies Society Fashion Show . . . 10:00p.m.

**FELLOWSHIP HOURS**

Families and individuals are encouraged to host the fellowship for happy or otherwise solemn occasions. Please contact church office.

**Today's Fellowship hour is sponsored by  
Mrs. Nadia Siropian**



1947-2012  
**65<sup>th</sup>**  
Anniversary



Սր. Գրիգոր Լուսաւորիչի Մուրն ի Վիրապն Տօնին առիթով  
Հանդիսաւոր Սր. եւ Անմահ Պապարագ

Պիպի պապարագէ եւ Քարոզ  
Հիւսիսային Ամերիկայի Արեւմտեան Թեմի Առաջնորդ  
**Գերշն. Տ. ՅՈՎՆԱՆ ԱՐՔ. ՏԵՐՏԵՐԵԱՆ**

Փասապինայի Սր. Գրիգոր Լուսաւորիչ Հայց. Առաքելական Եկեղեցւոյ  
Ծխական Խորհուրդը սիրով կը հրաւիրէ Ձեզ ներկայ գտնուելու  
Սր. եւ Անմահ Պապարագին

**ԿԻՐԱԿԻ, ՄԱՐՏ 25, 2012**  
Առաւօտեան Ժամը 10:30-ին

Այս առիթով տեղի պիտի ունենայ  
«ԱՐՔԵՊԻՍԿՈՊՈՍԻ ՄՐՅԱՆԱԿ» Բաշխում  
Յանձին

**ՎԱՀԷ ԻՍԿԵՆՏԵՐԵԱՆԻՆ**

Իր երկարամեայ նուիրեալ ծառայութեան համար

Ինչպէս նաեւ

- Դպիրներու եւ Կիսաարկաւազաց Ձեռնադրութիւն  
• ՅՈՎՍԷՓԵԱՆ Վարժարանի,  
Շաբաթօրեայ եւ Կիրակնօրեայ Դպրոցներու  
Ուսուցչաց եւ աշակերտաց Օրհնութիւն

Արարողութեանց արարիւն տեղի պիտի ունենայ կ'ստորան ճաշ  
Եկեղեցւոյ «ԿԻՐԱԿՈՍ» սրահին մէջ

Սիրով հրաւիրուած էր ներկայ գտնուելու տոյն հոգեպարար արարողութիւններուն  
եւ կ'եստորան ճաշին

Ձեր տեղերը ապահովելու համար դիմեցէք

Եկեղեցւոյ Գրասենեակ - (626) 449-1523

Այլի Կրօնականին - (626) 755-3411

Այլի Իսկ'կարկ'րեանին - (818) 606-6606

Հաճելիք ձեր փութերը ապահովել մինչեւ Մարտ 18, 2012 Նոյեմ' \$25



## Ղուկասու Աւետարանէն ( Luke) 16:1-31



### Անիրաւ Տնտեսի Առակը

Եւ Յիսուս ըսաւ իր աշակերտներուն. «Հարուստ մարդ մը կար, որ տնտես մը ունէր. անոր վրայ ամբաստանութիւն եղաւ, իբր թէ կը վատնէր իր տիրոջ ինչքերը: Տէրը կանչեց զայն եւ ըսաւ անոր. այս ի՞նչ բան կը լսեմ քու մասիդ, տո՛ւր քու տնտեսութեանդ հաշիւը, որովհետեւ այլեւս չես կրնար տնտես ըլլալ: Տնտեսը իր մտքէն ըսաւ. ի՞նչ պէտք է ընեմ, քանի որ տէրս ինձմէ կ'առնէ տնտեսութիւնս. աշխատիլ չեմ կրնար, մուրալ կ'ամչնամ: Գիտեմ թէ ինչ պիտի ընեմ, որպէսզի երբ տնտեսութենէս հեռացուիմ՝ զիս ընդունին իրենց տուները: Եւ իր տիրոջ պարտապաններէն իւրաքանչիւրը մէկ առ մէկ քովը կանչելով՝ ըսաւ առաջինին. դուն իմ տիրոջս որքա՞ն պարտք ունիս: Եւ ան ըսաւ. հարիւր մար ձէթ եւ տնտեսը ըսաւ անոր. ա՛ն քու պարտագիրդ եւ նստէ՛ ու անմիջապէս գրէ՛ «յիսուն»: Ապա ըսաւ միւսին. դո՛ւն որքան պարտք ունիս: Եւ ան ըսաւ. հարիւր քոռ ցորեն: Տնտեսը ըսաւ անոր. ա՛ն քու պարտագիրդ եւ նստէ՛ ու գրէ՛ «ութսուն»: Եւ Տէրը գովեց անիրաւ տնտեսը, որովհետեւ իմաստութեամբ գործեց, քանի որ այս աշխարհի որդիները իրենց սերունդին մէջ աւելի իմաստուն են, քան լուսի որդիները»:

«Եւ ես կ'ըսեմ ձեզի՝ անիրաւ մամոնայէն ձեզի բարեկամներ շինեցէք, որպէսզի երբ այդ պակսի՝ յախտեցական յարկերուն մէջ ընդունին ձեզ: Քիչ բանի մէջ հաւատարիմ եղողը շատի մէջ ալ հաւատարիմ է, իսկ քիչի մէջ անիրաւը, շատի մէջ ալ անիրաւ է: Արդ, եթէ անիրաւ մամոնային մէջ հաւատարիմ չեղաք՝ ճշմարիտը ո՞վ պիտի վստահի ձեզի: Եւ եթէ օտարին պատկանող բանի մէջ հաւատարիմ չեղաք՝ ձերինը ո՞վ պիտի տայ ձեզի: Ոչ մէկ ծառայ կրնայ երկու տիրոջ ծառայել, որովհետեւ եթէ ատէ մէկը՝ պիտի սիրէ միւսը. կամ եթէ մեծարէ մէկը՝ պիտի արհամարհէ միւսը: Չէք կրնար ծառայել թէ՛ Աստուծոյ եւ թէ՛ մամոնային»:

## Ephesians

(Եփեսացիք) 4:17-5:14

Now this I affirm and insist on in the Lord: you must no longer live as the Gentiles live, in the futility of their minds. They are darkened in their understanding, alienated from the life of God because of their ignorance and hardness of heart. They have lost all sensitivity and have abandoned themselves to licentiousness, greedy to practice every kind of impurity. That is not the way you learned Christ! For surely you have heard about him and were taught in him, as truth is in Jesus. You were taught to put away your former way of life, your old self, corrupt and deluded by its lusts, and to be renewed in the spirit of your minds, and to cloth yourselves with the new self, created according to the likeness of God in true righteousness and holiness.

So then, putting away falsehood let all of us speak the truth to our neighbors for we are members of one another. Be angry but do not sin; do not let the sun go down on your anger, and do not make room for the devil. Thieves must give up stealing; rather let them labor and work honestly with their own hands, so as to have something to share with the needy. Let no evil talk come out of your mouths, but only what is useful for building up, as there is need, so that your words may give grace to those who hear. And do not grieve the Holy Spirit of God, with which you were marked with a seal for the day of redemption. Put away from you all bitterness and wrath and anger and wrangling and slander, together with all malice, and be kind to one another, tenderhearted, forgiving one another, as God in Christ has forgiven you.

Therefore be imitators of God, as beloved Children, and live in love, as Christ loved us and gave himself for us, a fragrant offering and sacrifice to God.

But fornication and impurity of any kind, or greed, must not even be mentioned among you, as is proper among saints. Entirely out of place is obscene, silly, and vulgar talk; but

*Cont On Page 5*

*St. Gregory the Illuminator*  
*Armenian Apostolic Church of Pasadena*

## Men's Forum

(Ladies & Families Are Always Welcome)

## Monthly Dinner Meeting

Thursday, March 22, 2012 - 7:00p.m.

Speaker: **Eddie Kouyoumdjian**

General Manager of Exposition Park (which includes the L.A. Coliseum) and former Deputy Communications Director for Strategic Media for Governor Arnold Schwarzenegger.

Subject:

**Behind the scenes in the Political Arena**



At

Yegavian Hall

St. Gregory the Illuminator Armenian Apostolic Church

2215 E. Colorado Blvd. Pasadena, CA 91107

Donation \$15

R.S.V.P. Mr. Khajag Konialian: 626-351-0216

Mr. Art Gourdikian: 626-399-1914

Church Office (Vera): 626-449-1523

Support our Organization & Church by being one our sponsors.

THANK YOU



## Միջինք

Մեծ պահոց ճիշդ կէտը յատկանշող օրը կը կոչուի ՄԻՋԻՆՔ: Ան կը նշուի Մեծ Պահքի 24-րդ օրը, այսինքն չորրորդ շաբթուան Չորեքշաբթի օրը: Միջինքը զգաստութեան ու ժուժկալ կեանք թելադրող կրօնական ամենաերկար պահեցողութեան՝ Մեծ Պահքին կէս ժամանակաշրջանը նուանում ըլլալու աւետումն է, որ իբր այդ կը նկատուի նաեւ խնդութեան առիթ: Այս իրականութեան լոյսին տակ, պէտք է հետեցնել որ ան յատուկ նշանակութեամբ կրօնական տօն մը չէ: Ուրեմն առաւելաբար ժողովրդական համախմբումի մը առիթն է ան, կորով եւ բարոյական քաջալերանք ներշնչելու հաւատացեալներուն, որպէսզի անոնք իմաստալից պահեցողութիւնը նոյն ոգիով շարունակեն երկրորդ կիսուն եւս, մինչեւ պահքի լրումը, կամ՝ Ա. Զատիկ:

### ՈՒՇԱԴՐՈՒԹԻՒՆ

Կը խնդրուի անջատել ձեր բջիջային հեռախօսները եկեղեցի մտնելէն առաջ:

### ATTENTION

Please turn off your cell phone when entering the church.

### ԿԱՐԵՒՈՐ ԾԱՆՈՒՑՈՒՄ

Կը խնդրենք մեր հաւատացեալներէն մնալ եկեղեցի Կիրակի օրուան արարողութեան ընթացքին մինչեւ վերջի յարգանք այն ընտանիքներուն, որ հոգեհանգստեան պաշտօն խնդրած են: Հոգեհանգիստը միայն խնդրողներուն համար չէ, այլ մեր բոլոր ննջեցեալներուն համար է: Հանցեք եկեղեցի մնալ մինչեւ վերջ, ստանալու համար արձակման օրհնութիւնը, համբուրելով Սբ. Աւետարանը:

Հոգեւոր Հովիւ

## Ephesians

### (Եփեսացւոց) 4:17-5:14

*Cont. From page 4*

instead, let there be thanksgiving. Be sure of this, that no fornicator or impure person, or one who is greedy (that is, idolater), has any inheritance in the kingdom of Christ and of God.

Let no one deceive you with empty words, for because of these things the wrath of God comes on those who are disobedient. Therefore do not be associated with them. For once you were darkness, but now in the Lord you are light. Live as children of light for the fruit of the light is found in all that is good and right and true. Try to find out what is pleasing to the Lord. Take no part in the unfruitful works of darkness, but instead expose them. For it is shameful even to mention what such people do secretly; but everything exposed by the light becomes visible, for everything that becomes visible is light.

Therefore it says,

" Sleeper, awake! Rise from the dead, and Christ will shine on you."

### Vesper services (Husgoom)

### Lenten supper (Siro-Jash)

As of Wednesday February 22, 2012 Vesper services (Husgoom) will be held in the church sanctuary every Wednesday at 7:00 PM, and will be followed by Lenten supper (Siro-Jash) at Yegavian Hall: To sponsor or for donations please contact Mrs Vartouhi Yaglegian, Mrs Jeannette Kevorkian or Mrs Joan Meymarian.

Ladies Society of  
**St. Gregory Armenian Church**  
**Annual Meechink Dinner**  
**Geragos Hall**

**Wednesday, March 14, 2012**

Church service: 6:30p.m. Dinner 7:30p.m.

Program: **Mrs. Elise Tashjian - Jevardian**

Well Known Soprano

Presenting Favorite Armenian Songs

Accompanied by: **Levon Arahamian**

**Menu: Lenten Dinner Sponsored By:**

Mrs Margaret Dadourian

Mr. & Mrs. Paul Geragos

Mrs. Rosalie Derder

Mrs Mary Jandegian & Family

Mr. & Mrs. George Dunaian

Mr. & Mrs. Krikor Konialian

Mrs. Sylvia Espirian

Mrs Hilda Murachanian

Doris Sarkisian

**RSVP is a must! Church Office 626-449-1523**

**Ivy Grashian 626-446-1796 Jeannette Kevorkian 818-244-7222**

Tickets will be sold also on Sundays & Wednesdays at The Church

Only tables of 10 are reserved with advance payment

Ար. Գրիգոր Լուսաւորիչ Հայց. Եկեղեցւոյ  
**Տարեկան Միջինք - Հսկում**  
**Ընթրիք եւ Յայտագիր**  
 Կազմակերպութեամբ՝

**Եկեղեցւոյ Տիկնանց Միութեան**

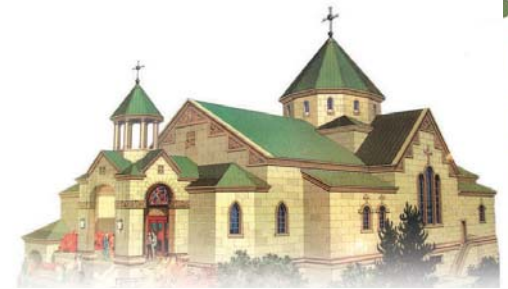
**Չորեքշաբթի, Մարտ 14, 2012**

Հսկում՝ 6:30-ին

Պահքի ճաշ եւ Երաժշտական Յայտագիր՝ 7:30-ին

Նուէր՝ \$25

1947-2012  
**65<sup>th</sup>**  
 Anniversary



*Under The Auspices of*

**HIS GRACE ARCH HOVNAN DERDERIAN**

Primate of the Western Diocese of the Armenian Church

**ST. GREGORY THE ILLUMINATOR  
 CHURCH OF PASADENA**

*Invites you For a Special Presentation of*

**THE ARCHBISHOP'S AWARD**

To

**MR. VAHE SKENDERIAN**

AND MINOR ORDINATION OF

ACOLYTES & SUBDEACON

TO the Following Servants of the Church

**GABRIEL AJEMIAN**

**SERGE ARSLANIAN**

**TONY CHKHLIAN**

**ARDEN DIKME**

**SARO IBRAHIM**

**KYLE KARASARKISIAN**

**GEORGE KHABAZ**

**NAREG KURDIAN**

**HANT KURDIAN**

**KARO LAPAJYAN**

**ARA POSTALDJIAN**

**RAFFI POSTALDJIAN**

**ARMAND YERJANIAN**

**On Sunday, March 25, 2012 at 10:30a.m.**

Luncheon to follow at Geragos Hall

Immediately after the services

Donation \$25



Archpriest Fr. Sarkis Petoyan and  
the Parish Council of St. Gregory Armenian Church  
Prayerfully Invite you to Attend  
All Lenten Husgoom Prayer Vigils

Wednesday, March 14 7:00 p.m. Followed by Special  
Michink Dinner

Wednesday, March 21 7:00 p.m.

Wednesday, March 28 7:00 p.m.

All services will be conducted in Armenian and English, using our state-of-the-art user-friendly service books for what will be an enriching and spiritually-rewarding experience. You are encouraged to remain for a fellowship supper in the Yegavian Hall.

\*\*\*\*\*

Տէր Սարգիս Աւագ Քհնյն. Փետրոյեան եւ  
Սբ. Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցոյ  
Ծիսական Խորհուրդի Անդամները միասնաբար կը  
հրաւիրեն ձեզ ներկայ գտնուելու Հսկումի բոլոր  
արարողութիւններուն

Չորեքշաբթի, Մարտ 14, 2012 Երեկոյեան ժամը 6:30ին եւ  
Միջինքի ընթրիք անմիջապէս ետք

Չորեքշաբթի, Մարտ 21, 2012 Երեկոյեան ժամը 7ին

Չորեքշաբթի, Մարտ 28, 2012 Երեկոյեան ժամը 7ին

Բոլոր արարողութիւնները պիտի ըլլան Հայերէն եւ անգլերէն  
լեզուներով հետեւելով Հսկումի արդիական եւ հոգեպարար  
նոր ժամագրքին:

## Mid-Lent ("Michink")

The very day of the mid-point of Lent is special, and it is called in Armenian, "michink" meaning "middle". It is the 24th day of Lent, and it occurs on the Wednesday of the fourth week. It must be pointed out that it is not a religious feast of any significance. Thus, it is only to mark a popularly observed occasion. Morally, it inspires and encourages steadfastness, so that the faithful will continue on through the second half, to its end, on Easter Sunday. There are no religious services specifically designated for mid-lent, since it is not a feast day. The services for that Wednesday are the same as for other Wednesdays of lent, with the sunrise service and the ritual for confession and penance.

### St. Gregory the Illuminator Armenian Apostolic Church

2215 E. Colorado Blvd., Pasadena, CA 91107  
St. Gregory Church Office (626) 449-1523  
STGREGORYARMENIANCHURCH@yahoo.com

### Sunday School

11:00-12:30 p.m. in Dunaians Hall

Registrations every Sunday in the church foyer or  
you may register your 4 -15 year old children by

**calling the church office 626-449-1523 or  
Marguerite Hougasian at 626-351-8137**

or email

STGREGORYARMENIANCHURCH@yahoo.com  
for more information

*“Train up a child in the way he should go;  
and when he is old, he will not depart from it.”*

*Proverbs 22:6*

## ՀՈԳԵՀԱՆԳԻՍ

● Հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրուի **Յովհաննէս Արկ. Աղոյեանի** մահուան 13րդ տարելիցին առիթով: Խնդրողներն են՝ Վերժին Աղոյեան եւ զաւակը Գրիգոր, Անա եւ Հրայր Ծէմէլեան եւ զաւակները, Հայր Սամուէլ Ծ. Վրդ. Աղոյեան եւ Արտաւազդ Աղոյեան:

### Մեծ Պահնգ Շրջանի Հսկումներ եւ Սիրոյ Ծառ

Մեծ Պահնգ շրջանին ամէն Չորեքշաբթի երեկոյեան ժամը 7:00-ին եկեղեցոյս մէջ տեղի պիտի ունենայ հսկման արարողութիւն: Արարողութիւնէն ետք աւանդական դառնած պահնգ համեղ ընթրիքը պիտի սպասարկուի Եկաւեան սրահին մէջ: Նուիրատուութիւններ կարելի է կատարել Տիկ. Ժանէթ Գեորգեանի, Տիկ. Վարդուհի Եաղլընեանի եւ Տիկ Ծօն Մէլմէրիանի միջոցաւ:

PLEASE REMEMBER  
**THE CHURCH**  
IN YOUR WILL

### ՀՈԳԵՀԱՆԳՍԵԱՆ ԽՆԴՐԱՆՔՆԵՐ

Հոգեհանգստեան խնդրանքները հաճեցէք ներկայացնել մինչեւ Հինգշաբթի Կէսօր, որպէսզի կարելի ըլլայ յիշել թերթիկին մէջ:

### REQUIEM SERVICE (HOKEHANKISD)

We ask those who wish to have hokehankisd conducted for their loved ones on a given Sunday, to please submit their names by Thursday noon for printing in the Sunday Bulletin.

## REQUIEM

● A requiem service for **Dn. Hovannes Aghoyan** on the occasion of the 13th year of his passing is requested by Vergine Aghoyan and son Krikor, Anna & Hrair Jemelian & children, Very Rev. Fr. Samuel Aghoyan and Ardavazt Aghoyan.

### IMPORTANT NOTICE

We kindly request that during services, the faithful remain in church following Holy Communion, as a sign of respect for the families who have requested requiem service for their loved ones. Additionally, we ask that following the final blessing, we all honor the tradition of approaching and reverently kissing the Holy Bible.

### SUPPORT

#### ST. GREGORY ARMENIAN CHURCH VIA PURCHASING STONES

Your kind and generous donation of \$200 per stone will benefit St. Gregory Armenian Church immensely. Feel free to consult parish council members about purchasing stones.

### ST. GREGORY SATURDAY SCHOOL

Children & Adults are welcomed to learn

- ◆ Armenian language,
- ◆ History,
- ◆ Music, and
- ◆ Culture.